

## Rare jongens, die Britten (2)

Omdat er zo veel leuke voorbeelden zijn, wijd ik twee Taalbeetjes aan de Britse beleefdheidsfrases die door de Nederlanders (en andere buitenlanders) nogal eens verkeerd begrepen worden. Daar gaan we.

*I would suggest...* betekent dat je het maar beter zo kan doen, want anders zwaait er wat. Je zou kunnen denken dat je een suggestie krijgt die je niet op hoeft te volgen. *I only have a few minor comments* wil niet zeggen dat je een paar tikfouten moet verbeteren, maar dat je met een beetje pech het hele stuk moet herschrijven. *I am sure it is my fault* betekent dat het jóúw fout is. Iets is *very interesting* als de spreker denkt dat je uit je nek zit te kletsen. Natuurlijk kan er ook wel eens iets erg interessant zijn, aan de intonatie waarmee het gezegd wordt en de context kan de goede verstaander afleiden wat bedoeld wordt.